

VOCABULARIO

EN LENGUA

CASTELLANA Y MEXICANA

COMPUESTO POR EL MUY REV. PADRE

FRAY ALONSO DE MOLINA

DE LA ORDEN

DEL BIENAVENTURADO NUESTRO

PADRE SAN FRANCISCO

DIRIGIDO AL MUY EXCELENTE SEÑOR

D. MARTIN ENRIQUEZ

VIRREY DE ESTA NUEVA ESPAÑA

Reimpreso de la edición hecha en México

en la casa de

Antonio de Spínosa el año de 1571

BIBLIOTECA PÚBLICA "JUAN JOSÉ ARREOLA"

BIBLIOTECA PÚBLICA

MEXICO, 2008

DEL

ESTADO DE JALISCO



PUEBLA

Talleres de Imprenta, Encuadernación y Rayado "El Escritorio"

Calle Zaragoza 8

1910

LIGENCIAS.

D. Martín Enríquez, Virrey Gobernador y Capitán General por S. M. en esta Nueva España y Presidente de la Audiencia real que en ella reside, etc. Por quanto Fray Alonso de Molina de la Orden de San Francisco de esta Nueva España, me hizo relación que él había hecho y recopilado un vocabulario de la lengua castellana y mexicana y asimismo una Doctrina Cristiana breve, en las dichas dos lenguas; de lo cual confiaba en Nuestro Señor que redundaría en servicio suyo y mucho provecho de los naturales y ministros que entre ellos han de administrar los santos Sacramentos, lo cual había sido visto y examinado por mandado del Reverendísimo Arzobispo de esta ciudad, y dado licencia y facultad para que se imprimiese como constaba y parecía por la dicha licencia que era de esta otra parte contenida y para que en ello no fuese puesto embargo alguno, me pidió asimismo le mandase dar la dicha licencia con privilegio de que ninguna persona pudiese hacer imprimir el dicho Vocabulario y Doctrina Cristiana por el tiempo que fuese servido, sin autoridad y licencia suya como persona que lo había compuesto, so las penas que me pareciere; y por mí visto atento que por la licencia del dicho Reverendísimo Arzobispo, consta y parece que el dicho Vocabulario y Doctrina Cristiana fué visto y examinado, pareció ser muy útil y necesario para los efectos de su uso referidos. Por la presente á nombre de su Magestad, doy licencia y facultad á Antonio de Espinosa, impresor, contenido en la mencionada licencia del dicho Reverendísimo Arzobispo, para que en su imprenta pueda imprimir el dicho Vocabulario y Doctrina Cristiana en las lenguas castellana y mexicana, con que así impreso se traiga ante mí, para que mande tasar el precio en que se ha de vender y no en otra manera; prohibo, que por tiempo de diez años, ninguna otra persona pueda hacer imprimir el dicho Vocabulario y Doctrina Cristiana, ni ningún impresor la imprima sin voluntad y facultad del dicho Fray Alonso de Molina, so pena de cien pesos de oro y de perder la imprenta, para la cámara y fisco de su Magestad. Hecho en México, á treinta y un días del mes de Octubre de mil quinientos sesenta y nueve.

Don Martín Enríquez,

Por mandado de su Excelencia

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "Juan de Cueva, REOLA"
MÉXICO, 2008

Nos Don Fray Alonso de Montufar, por la miseración Divina, Arzobispo de México, del Consejo de su Majestad, etc. Por la presente damos licencia á Antonio de Espinosa, para que en su imprenta pueda imprimir un Vocabulario en las lenguas castellana y mexicana y una Doctrina Cristiana que compuso el padre Fray Alonso de Molina de la Orden de Señor San Francisco, por quanto, por nuestro mandado fué todo visto y examinado, y pareció ser muy útil y necesario, así para el aprovechamiento de los naturales en las cosas de nuestra santa Fe católica, como para los ministros del santo evangelio y no contiene error alguno ni cosa mal sonante. Hecho en México, á diez y siete de Octubre de mil quinientos sesenta y nueve.

*Frater, A. Archieps
Mexicanus.*

Por mandado de su Señoría Reverendísima,
Diego Maldonado.

PROLOGO AL LECTOR.

MUY manifiesto es á todos los que de la sagrada escritura y divinas letras tienen alguna inteligencia, cuán castigado haya sido de Dios en la ley de naturaleza y de escritura y cuán reprendido en la ley de gracia, el pecado de la soberbia. De Saúl se lee en el libro de los Reyes, que todo el tiempo que se sustentó en la humildad y conocimiento de sí mismo, fué estimado de Dios y puesto por rey de Israel; pero después que se ensoberbeció y dejó de obedecer al mandamiento de Dios, fué privado del reino y vino á morir en manos de sus enemigos. La soberbia de Roboan no quedó sin castigo, pues por ella su reino fué dividido, y el que por su mandado recogía los tributos que él impuso, fué apedreado y él á gran prisa salió de la ciudad huyendo. Por la soberbia de Senacherib, rey de los Asirios, vino castigo de Dios sobre él y sobre su ejército, de tal arte, que á él estando en el templo, sus mismos hijos le quitaron la vida y de los suyos mató el Angel ciento ochenta y cinco mil hombres en un día. Pero dejando todo esto aparte, concluye nuestro propósito el castigo con que fueron castigados por la soberbia, los ángeles del Cielo y nuestros primeros padres en la Tierra; pues los unos perdieron el Paraíso celestial y los otros fueron lanzados del terrenal; y carecieran del Cielo, si en su pecado no hubiera el reparo y singular remedio que se obró en la Tierra. De todo lo dicho podemos sacar en limpio, que el castigo que ha de corresponder y corresponde á la soberbia, no es pequeño, y si según la ley de buena justicia, ha de ser la pena conforme á la culpa, á pecado tan grave como la soberbia, no puede ser sino grave y de mucha ponderación el castigo que le ha de corresponder. Luego después del diluvio en toda la tierra no se hablaba mas de una lengua en la cual todos se trataban, comunicaban y entendían. Reinó entónces en los corazones de los hombres tan gran soberbia, que determinaron celebrar y engrandecer su nombre, de arte que quedase de ellos perpetua memoria y para este fin intentaron de hacer una torre que llegase al cielo. Viendo Dios tan gran desatino, acordó de irles á la mano y castigar una soberbia tan grande como esta, con muy áspero y riguroso castigo, y esta fué la confusión y división de las lenguas, para que donde antes era la lengua una, fuese tanta la variedad y diversidad de los lenguajes, que los unos no se entendiesen con los otros. Pues si á un pecado que Dios con tanto rigor quiso castigar, se dió por pena y castigo la confusión de las lenguas, señal es que este no es pequeño mal. ¿Qué mayor daño puede ser ni más contra la naturaleza ó inclinación de los hombres que siendo naturalmente (según la sentencia de Aristóteles) amigos de conversación y compañía, les falte el principal medio para la contractación humana, que es ser el lenguaje uno? Porque mal se pueden tratar y conversar los que no se entienden. Este daño é inconveniente experimentamos en esta tierra donde puesto caso que la piedad cristiana nos incline á aprovechar á estos naturales así en lo temporal como en lo espiritual, la falta de la lengua nos estorba. Y no es pequeño inconveniente que los que los han de gobernar, regir y poner en toda buena policía y hacerles justicia remediando y soldando los agravios que reciben, no se entiendan con ellos sino que se libre la razón y justicia que tienen en la intención buena ó mala del Nahuatlato ó intérprete. No fué pequeña la angustia y desconsolación que nuestra España tuvo cuando el Invictísimo Cesar comenzó á reinar, no más de por no entenderse con los suyos, á causa de ser los lenguajes diferentes. Y así por el contrario fué muy grande el contentamiento y alegría que se tuvo cuando entendió y habló nues-

tra lengua sin medio de intérpretes. Porque muchas veces aunque el agua sea limpia y clara, los arcaduces por donde pasa la hacen turbia. Pues si en lo temporal donde se aventura solamente la hacienda, honra ó vida corporal, es tan conveniente que se entiendan con estos naturales, los que los hubieren de regir y gobernar, cuánto será más necesario en lo espiritual, donde no va menos que la vida del alma y su salvación ó perdición? Por esta causa deberían los ministros de la Fe y del Evangelio trabajar con gran solicitud y diligencia de saber muy bien la lengua de los indios si pretenden hacerlos buenos cristianos, pues como dice San Pablo, escribiendo a los romanos: La fe se alcanza oyendo y lo que se ha de oír ha de ser la palabra de Dios, y esta se ha de predicar en lengua que los oyentes la entiendan, porque de otra manera (como lo dice el mismo San Pablo) el que habla será tenido por bárbaro. Y para declararles los misterios de nuestra fe, no basta saber la lengua como quiera, sino entender bien la propiedad de los vocablos y maneras de hablar que tienen, pues por falta de esto podría acaecer, que habiendo de ser predicadores de verdad lo fuesen de error y falsedad. Por esta causa (entre otras muchas) fué dado el Espíritu Santo á los Apóstoles el día de Pentecostés en diversidad de lenguas para que fuesen de todos entendidos. Y dejada aparte la gran necesidad que tienen de saber esta lengua los ministros de la Iglesia, para convertirlos, traerlos á la fé y confirmarlos en ella por la predicación; es también muy necesario para que puedan administrar los sacramentos como conviene, pues podrán mal saber y descubrir los impedimentos que tienen en sus matrimonios, no sabiendo la lengua, y fiar ó confiar de un muchacho en una cosa tan grave como esta, solo por entender un poco de lengua, y esa muy diferente de lo que es menester para el negocio que se trata; téngolo por cosa perjudicial y aun para sus conciencias no muy segura. También tenemos muy entendido y bien experimentado que para la enmienda y reformation de sus vidas, les aprovecha mucho á estos naturales (como á todos los demás) el sacramento de la penitencia. Pues claro está que los podrán mal inducir y atraer á la contrición de sus pecados y al exámen de su conciencia, y oírlos en la confesión y darles ó negarles la absolución, no entendiendo bien lo que dicen. Mal podrá el juez dar sentencia en la causa que no entiende, ni el médico curar la llaga ó enfermedad secreta si no sabe lo que dice el enfermo cuando le hace relación de lo que padece. Y además de esto parece que no solamente es necesario que sepan esta lengua los que en lo espiritual y temporal los han de regir, más aun conviene que tengan noticia de ella los demás que con estos naturales han de tratar; pues vemos que muchas veces, por no ser entendidos los indios, de buenas obras ó palabras sacan mal galardón: pensando que el buen cumplimiento y comedimiento es injuria y mandando que se haga lo que piden piensan que se les estorba, y por no entenderlos, de donde habían de reportar premio ó agradecimiento, sacan castigo. Algunas dificultades que se me han ofrecido, han sido causa de que antes de ahora no haya puesto mano en esta obra. Lo primero y principal por no haber mamado esta lengua con la leche, ni serme natural, sino haberla aprendido por un poco de uso y ejercicio y este no del todo puede descubrir los secretos que hay en la lengua, la cual es tan copiosa, tan elegante, de tanto artificio y primor en sus metáforas y maneras de decir, cuanto conocerán los que en ella se ejercitaren. Lo segundo, háberseme puesto delante la variedad y diversidad que hay en los vocablos, porque algunos se usan en unas provincias que no los tienen en otras y esta diferencia solo el que hubiese vivido en todas ellas la podría dar á entender. Lo tercero, hace dificultad y no pequeña, tener nosotros muchas cosas que ellos no conocían ni alcanzaban, y para estas no tenían ni tienen vocablos propios, y por el contrario, las cosas que ellos tenían, de que nosotros carecíamos en nuestra lengua, no se pueden bien dar á entender por vocablos preciosos y particulares y por esto así para enten-

der sus vocablos como para declarar los nuestros, son menester algunas veces largos circunloquios y rodeos. Pero todos estos inconvenientes han vencido en mí dos cosas: la una la obediencia de mis prelados que en esto me han mandado entender, especialmente de nuestro muy R. Padre Comisario general de esta Nueva España, Fray Francisco de Rivera, el cual con el gran celo y santo deseo que tiene del provecho y salvación de estos naturales, ha puesto más espuelas y dado más calor para que esto se efectuase. También me ha movido á entender en esta obra, la gran necesidad que hay de ella y los provechos que de saber esta lengua se siguen, especialmente cayendo en personas que aunque no tengan la predicación por oficio, con la palabra amonestan y con la vida y ejemplo predicán. Y por el daño que con saber la hacen los malos, no es razón de quitar el provecho y merecimiento que los buenos pueden tener con saberla, porque como dice San Crisóstomo, no era razón que porque algunos adoraron al Sol, hiciera Dios el Cielo sin Sol, cuanto más que aunque estos malos callen hablarán sus obras. Y en conclusión, no será pequeño provecho con esto poco, despertar los ingenios y entendimientos de los que más alcanzan de esta lengua para que tomen ocasión de encender en esta pequeña candela la gran luz que de ellos puede salir, enmendando lo que aquí va mal puesto quitando lo superfluo y añadiendo lo mucho que falta; porque como yo pretenda principalmente el provecho y utilidad de los prójimos y que esta planta crezca á honra y gloria de nuestro Señor, me contentaré con haberla plantado con el favor divino, aunque la honra del cultivarla y ponerla en perfección para que lleve grandes frutos, sea de otros que en este género de agricultura más se les entiende y mejor sabrán alcanzar y descubrir los secretos de esta lengua. Y para que mejor se entienda lo que en este vocabulario se pone y el orden que lleva, será menester notar los avisos siguientes:

AVISO PRIMERO.

En este vocabulario se ponen algunos romances que en nuestro castellano no cuadran ni se usan mucho, y esto se hace por dar á entender mejor la propiedad de la lengua de los indios y así decimos, Abajador, aunque no se usa en nuestro romance, por declarar lo que quiere decir esta palabra, *tlatemohuiani*, la cual en buen romance quiere decir el que abaja algo.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

AVISO SEGUNDO.

Para la variedad y diferencia que hay en los vocablos según diversas provincias, se tendrá este aviso, que al principio se pondrán los que se usan aquí en Tezcucó y en México, que es donde mejor y más curiosamente se habla la lengua, y al fin se pondrán los que se usan en otras provincias, si algunos hubiere particulares.

AVISO TERCERO.

Todos los verbos de la lengua se pondrán en la primera persona del presente de indicativo (si la tuvieren) y si no en la tercera, porque ésta todos los verbos la tienen y sirve siempre una misma para singular y plural, pero el romance de los verbos se pondrá en el infinitivo, como lo pone Antonio de Lebrija en su vocabulario.

AVISO CUARTO.

Porque es muy necesario para usar bien de los verbos y de los nombres verbales que de ellos salen, saber cual es la substancia del verbo y cual es el pronombre ó partículas que se le anteponen, se pondrá un semicírculo ó enciso para que se entienda, que lo que se pone después del dicho semicírculo, es la substancia y cuerpo del verbo, y lo que está antes del semicírculo, es el pronombre ó partículas que se anteponen al verbo. Pero aunque haya división entre el verbo y partículas, todo se ha de pronunciar junto. Ejemplo. *Nicte cuilia* tomar algo á alguno, la substancia del verbo es *cuilia* y el pronombre y partículas son *nicte*; pero se ha de pronunciar *nicte cuilia*.

AVISO QUINTO.

Todos los vocablos que hubiere diferentes para significar una misma cosa que en el latín llamamos sinónimos, se distinguirán con un punto. Y puesto caso que el significado general de todos ellos sea uno, pero en particular algunos se aplican y dicen de algunas cosas, de las cuales no se podrían decir los otros que allí se ponen. Ejemplo: Ayudar. *Nitepalchuia*, *nitenanamiqui*, *nitenanaquilia*. El primero se dice del que ayuda á otro en sus necesidades, trabajos y enfermedades. El segundo se dice del que ayuda al que actualmente está haciendo algo, como el que está levantando del suelo alguna piedra ó palo grande, etc. El tercero se dice del que ayuda á misa cantada ó rezada. También se dice del que ayuda á labrar la tierra de su vecino, etc. Y así hay muchos de esta manera, los cuales se declara muy mejor en el vocabulario segundo que comienza en la lengua de los indios.

AVISO SEXTO.

Cuando hubiere algunas dicciones que se derivan de verbos, como nombres verbales ó adverbios, primero se pondrá el verbo de donde descienden, si concuerdan con él en las primeras sílabas, pero si en ellas difieren, no se pondrán con los verbos sino en el lugar que les pertenece conforme al orden del a be ce. Ejemplo: Aunque abierto se derive de abrir, porque varían en las primeras sílabas, se pondrá cada uno en su lugar, según el orden de las letras.

AVISO SEPTIMO.

En los vocablos de la lengua unas veces se ponen u por o y otras o por u porque los indios en la pronunciación las varían indiferentemente. Y así unos dicen *muchi* y otros *mochi*.

AVISO OCTAVO.

Donde se pone lo mismo ó idem (después del romance) se ha de entender que los naturales no tienen otro vocablo propio en su lengua, sino que usan del mismo que nosotros á la letra, y otras veces de nuestro romance y su lengua forman sus nombres ó verbos, variando ó mudando algo del romance nuestro y su lengua ó mezclando un lenguaje con el otro. Ejemplo: *Vino calzasopina*, que quiere decir: Descálzome las calzas.

AVISO NONO.

Muchas dicciones hay en la lengua que por sí no significan nada, pero juntándose con otras, significan algo. Y en esta significación se ponen en el vocabulario. Ejemplo: *c, qui*, las cuales por sí solas no significan nada, pero anteponiéndose á los verbos con los pronombres ó partículas que les pertenecen, significa que la operación del verbo pasa en otra cosa y es lo que en nuestro romance decimos: A Pedro, á Juan, *Nitlazotla in Pedro*. Yo amo á Pedro.

AVISO DECIMO.

También se debe notar que por faltar los nombres verbales propios en la lengua, algunas veces los suplen por los pretéritos perfectos del verbo ó por otros tiempos y también cuando faltan los adverbios, los suplen con los verbos acabados en *liztli*, y esta partícula *tica*. Ejemplo: *teoyhuacatiliztica*. Escasamente.

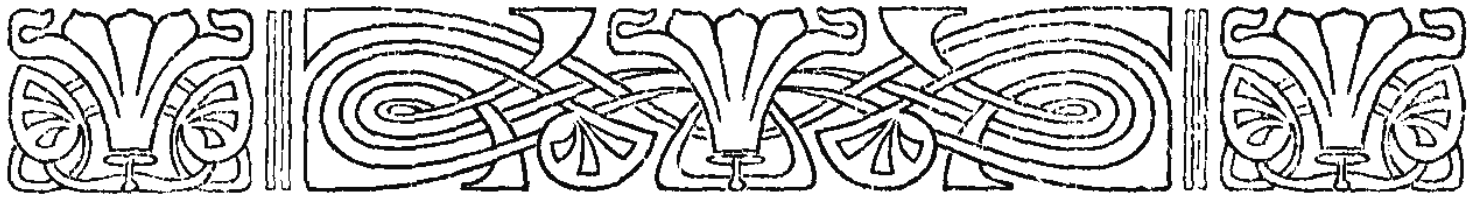
AVISO UNDECIMO.

En este Vocabulario solamente se pone en el orden del a be ce, la cuenta general y común en nuestro romance y no en la lengua mexicana para dar aviso que la han de buscar al fin de este Vocabulario, donde se pone por orden toda ella junta, así en general como en particular; la cual se pone al fin de este libro por ser muy diferente de nuestra cuenta, para darla mejor á entender dilatándola y poniendo algunas reglas necesarias para saber sus diferencias.

AVISO DUODECIMO.

Algunos de estos avisos y de otros que se ponen en el segundo Vocabulario que comienza en la lengua mexicana, no entenderán los que no saben latín, porque van fundados sobre el arte de la Gramática; pero pónense, porque á los que la entienden les sea luz para saber bien usar de los verbos y de lo que de ellos se deriva y sale.





A ANTE B.

DE LOS QUE COMIENZAN EN A.

A

Denotando ó dando á entender la persona que padece. *c. qui.*

A. para llamar. *alca. ni. ánc. nétle.*

A a. del que habla á otro haciendo algún maleficio. *yéye. yy. véya. moyólic.*

A a a. del que se ríe. *ha ha ha hi hi hi.*

A alguna parte. *cána. canápa.*

A ambas partes. *yoccampuixti.*

A ambos lados, ó en ambos lados. *yon tlapalixti.*

Abad, prelado ó dignidad. *teoyotica tepácho. teoyotica tepachodni. teoyotica teitquitemáma. teoyotica teyacána. teoyotica tépan ícac.*

Abad, ser. *teoyotica nite. pachóba, etc.*

Abadejo, escarabajo ponzoñoso. *tlaxiquipilli.*

Abadía ó prelacia. *teoyotica tepacholtzli, etc.*

Abadesa de monjas. *chuatl teoyotica tepácho, etc., chíhua teoyotica tepachodni.*

Abahar algo. *nítla, yhiopachóba.*

Abahada cosa. *tlayhiopachólli.*

Abahamiento así. *tlayhiopacholtzli.*

Abajarse, humillarse. *níno, pachóba. ni, tolba. níno, pchtéca.*

Abajamiento ó humillación. *nepacholtzli. tololiztli. nepchtecaliztli.*

Abajo, adv. *tláni, tlazintlan.*

Abalanzarse ó echarse por estos suelos prostrado. *níno, mayauñtihuétzi. níno tlaztihuétzi.*

Abalanzarse, metiéndose entre otros. *níte, cuillaxóba.*

Abanico. *chicacochauiztli.*

Abarcar entre los brazos. *nítla, malcochóba.*

Abarcada cosa así. *tlamalcochólli.*

Abarcar debajo del sobaco. *nítla, ciacahuía. nítla, ciacapachóba.*

Abarcada cosa así. *tlaciacapachólli, tlaciacahuíli.*

Abarcador tal. *tlaciacahuíni, tlaciacapachóni.*

Abarrancarse. *nín, atlacomulhula, nín, acuezcomahuía.*

Abarrancadero así. *atlacomúlli, acuezcomatl.*

Abarrar ó dar con el lodo en la pared. *nítla, chapantla.*

Abarrisco. *ámo tlattlamachhuiliztla, atlatlamachhuiliztla.*

Abarrisco. Llevar el ladrón cuanto había en casa, ó destruir el hielo, la piedra y granizo, todos los sembrados, viñas

y frutales. *ámotlatlamachhuia, amomopilhuia.*
 Abatirse el ave. *mo pilotihuétzi, totocatihuétzi.*
 Abatimiento así. *ne pilotihuechiltzli, totocatihuechiltzli.*
 Abatir á otro, humillándolo. *níte, tlani-tláza, níte, tlalchiltláza, níte, icnonemachitía.*
 Abatido así. *tlatlaniltáztli, tlaicnonemachitílli, tlalchiltláztli.*
 Abatimiento tal. *tlatlaniltáztli, te-tlalchiltláztli, teicnonemachiltzli.*
 Abatirse postrándose por el suelo. *nino, mayauhtikuétzi, nin, ixtlapachtláza, n, ixtlapachonotihuétzi, nino, tlaz-tihuétzi.*
 Abeja de miel que se cria dentro del árbol. *quauhnecezayóli.*
 Abeja montesa de miel. *pípiyóli.*
 Abeja otra que hace panal en los árboles. *mimiáhuatl.*
 Abeja otra de miel, que cria debajo de tierra. *tlaléztatl.*
 Abeja grande de miel, que horada los árboles. *xicólli.*
 Abejón, tábano. *temóli.*
 Abertura de lo cerrado, el acto de abrir algo. *tlapohuillzli.*
 Abertura de la boca. *camuchaloltzli.*
 Abertura de zanja. *tlalapántli ycoyún-ca, tlalapántli ytlatalácyo.*
 Abertura de llaga. *chípcihuillzli.*
 Abertura de mano. *nemacpalzoalztli.*
 Abertura de ojos, el acto de abrirlos bien. *neitzayanalztli.*
 Abierto. *tlapouhqui.*
 Abierta, estar la carta ó el libro. *zouhtimáni, tlapouhtimáni.*
 Abismo, agua profunda. *uóztoc, amictlan, ahuecáttlan, avovohullli.*
 Abismo, cosa profunda y baja. *centláni, ixachicáttlan.*
 Abispa parda, *tlaléztálli, tlaléztatl.*
 Abispa amarilla. *tetocáni.*
 Ablandar cera ó derretir algo. *nítla, atilla.*
 Ablandada cosa así. *tlaatillli.*
 Ablandarse el corazón. *ni, yolpapatztia.*
 Ablandar cuero ó pan duro á la lumbre,

ó alguna hinchazón del cuerpo. *nítla, yamanfa.*
 Ablandada cosa así. *tlayamanílli.*
 Ablandar la piel. *nítla, iyamanfa.*
 Ablandada piel así. *tlaixyamanílli.*
 Ablandamiento tal. *tlaixyamaniltzli.*
 Ablandarse alguna cosa. *yamaztia.*
 Ablandar fruta entre los dedos. *nítla, papatzóa.*
 Ablandada fruta. *tlapapatzólli.*
 Ablandarse el duro de corazón. *ni, yolyamanfa.*
 Ablandado así. *tlayolyamanílli.*
 Ablandar el tiempo. *tlayamanfa, tlato-tonfa.*
 Ablandar á otro. *níte, yolyamanfa.*
 Abobamiento, ó embelesamiento. *aquí-yehuaillhuiltzli.*
 Abobado ó embelesado. *aquí-yehuaillhuiltáni.*
 A bocados. *tequagualliztica, tecacampanxoliztica.*
 A bocanadas, echar algo. *nítla, pípiac-quétza, nítla, huahualanfa, nítla, xaxahuanfa.*
 Abochornarse las mieses, ó secarse por falta de agua. *tonalhuáqui, motonalhula, pochéhua.*
 Abochornadas mieses. *otonálhuac, otonálhui, opochéhuac.*
 Abofetear. *níte, ixtlatzinia, níte ixcapanfa, níte, ixtecapanfa, níte, ixtecacapanfa.*
 Abofeteado. *tlaixtlatzinílli, tlaixcapanílli, tlaixtecapanílli, tlaixtecacapanílli.*
 Abofeteador. *teixtlatziniáni, teixtlatziniqui, teixcapaniáni, teixtecapaniáni, teixtecacapaniáni.*
 Abogar, hablar por otro. *tépanni, tiatda.*
 Abogacía. *tépanllatoltzli.*
 Abogado. *tépanllatodáni, tlataliquaniáni, tlataloliquaniáni, tlatalolhuamictáni.*
 Abollar. *nítla, patzóa.*
 Abollada cosa. *tlapatzólli.*
 Abolladura. *tlapatzollzli.*
 Abollarse algo. *patzihuí.*
 Abollado. *patztic.*
 Abolengo. *mecáyotl, tlacamecáyotl.*
 Abolorio. *tlecotiac tlacamecáyotl.*

Abominar, denostar ó maldecir. *téca ni, tlatchihua, ni, tlatchihua.*
 Abominable cosa. *telchihualóni.*
 Abominación. *tlatchihualiztli.*
 Abominada cosa. *tlatchihuálli. Hatelchihuitli.*
 Abonar deudas. *nítla, chicoquixtla.*
 Abonos así. *tlachicoquixtilóni.*
 Abonar el tiempo. *yellaqualcánti, yella-yeccáti, yellachihuatimáni.*
 Abonar á otro, en los bienes. *tépan nin, ixquítza, nic, nomumaltia.*
 Abonado así. *onemamaltloc.*
 Abonar á otro en la fama. *níte, yequi-éa, níte, qualitóa.*
 Abonado así. *tlayequitólli, tlaqualitólli.*
 Aborrecer á otro. *níte, cocolla, níte, tlatzihua, níte, tlailitta, ánel níte, itta, níte, tlacellatzihua níte, ihía.*
 Aborrecedor tal. *tecocoliáni, teltatzihuiáni, teltailittáni, ayelteittáni.*
 Aborrecible cosa. *cocolilóni, tlatzihuilóni, tlailittóni.*
 Aborrecida cosa. *tlacocolilli, tlattatzihuililli, tlattailittalli, tlatchihuali, tlatahuellittáli.*
 Aborrecimiento. *tecocoliliztli, teltatzihuiliztli, teltailittaliztli.*
 Aborrecerse, estando mohino y enojado. *nín ihía.*
 Aborrecer el manjar el enfermo. *niqui, ihía, nóhuic éhua intlaquáli.*
 Aborrecer mucho á otro. *níte, ellatzihua.*
 Abortar, procurándolo. *nino, tlataxíia.*
 Abortada criatura así. *tlatláxtli.*
 Aborto en esta forma. *tlataxiliztli.*
 Abortar por enfermedad ó accidente. *nino tlaolinilla.*
 Abortado así. *óblin, zan óblin.*
 Abotonar ó brotar los árboles. *totomolihui.*
 Abotonado árbol así. *totomoliúhqui.*
 Abotonarse la flor. *mimilhui.*
 Abotonar ó abrochar la ropa. *níte, tlal-pta.*
 Abotonarse ó abrocharse. *nino, tlalpta.*
 Abrasarse la tierra de gran calor. *xólla, tlaxólla, tlálli xólla, tlálli tlátla.*
 Abrasada tierra. *tlálli xóllac, tlálli tlá-llac.*

Abrasamiento tal. *tlaxóllaliztli, tlálli-tlallaliztli.*
 Abrasarse de calor interior. *ni, tonem-mlqui, ni, tlexochtia.*
 Abrasarse del sol. *ni, tonalmiqui, ni, tlemiqui.*
 Abrasada cosa así. *otonálmic, otlémic, tonalmicqui, tlemicqui.*
 Abrasamiento tal. *tonalmiquiliztli, tlemiquiliztli.*
 Abrasarse del fuego. *ni, tlátla, ni, tlemiqui.*
 Abrasado así. *tlatlac, tlemicqui.*
 Abrasamiento tal. *tlatlaliztli, tlemiquiliztli.*
 Abrasarme la boca el chile caribe ó la pimienta. *ni, cocochui.*
 Abrasada cosa. *tlanahuatéctli.*
 Abrazar á otro. *níte, nahuatéqui.*
 Abrazarse dos. *mo, mamacochóa, mo, quechnéhua, mo, macochóa.*
 Abrazarse á sí mismo. *nino, nahuaté-qui.*
 Abrazo. *tenahuatequiliztli, nemacocholiztli.*
 Abrego, viento lluvioso. *quiaúhyo ché-catl, tonáyan huítz chécatl.*
 Abreviar. *nic, cotóna, nítla, ilochtia, amo nic, hucyaquilla.*
 Abreviada cosa. *tlacotóntli, tlailochtilli, amotlahucyaquililli.*
 Abreviador. *tlacotonáni, tlailochtiáni, atlahucyaquilidáni.*
 Abreviadura. *tlacotonaliztli, tlailochtiliztli, atlahucyaquiliztli.*
 Abrigado lugar. *tlayamánya, tlatoó-yan, yéccan, quálcán.*
 Abrigado, estar el lugar. *tlatotonixti-máni, tlayámanixtimáni.*
 Abrigar ó arropar á otro. *níte, ololóa, níte, tlaquentla.*
 Abrigado así. *tlalolólli, tlaquentilli.*
 Abrigo tal. *netlaquentiliztli, tetaquentiliztli, teolololiztli, neolololiztli.*
 Abrigarse y defenderse del viento. *nín checatzacuilla.*
 Abrigar á otro del viento. *níte, checat-zacuilla.*
 Abrigar algo del viento. *nítla, checat-zacuilla, n, checatzacuilla, n, checat-záqua.*

Abrigada cosa así. *tlachecat zacuilitli*.
 Abrigo tal. *nehecat zacuilitli*.
 Abril, mes cuarto. lo mismo, vel *yena-
 áhtell, métztlí yccxikuill*.
 Abrir, *nítla, tlapóa*.
 Abrirse algo, *tlapóhui*.
 Abrirse la llaga ó incordio, *huitúmi,
 pitzini*.
 Abrir carta ó libro, *nic, tlapóa, nic,
 túma*.
 Abrirse así, *tlapóhui, túmi, motóma*.
 Abrir la boca, *ni, camachalóa, nino,
 camatlapóa*.
 Abrimiento de boca así. *camachaloliztli,
 necamatlapóiztli*.
 Abrirse la pared. *tzayáni*.
 Abrir los ojos, *nin, itzayána, ni, hualla-
 chía*.
 Abrir mucho los ojos, ó volver los pár-
 pados, *n, ixpeloá*.
 Abrir ú horadar pared. *nítla, coyonfa,
 nítla, xapólla*.
 Abrir la era para regarla. *nítla, atlixilia*.
 Abrir la mano. *nino, macpatzba, nic,
 zba yn nóma*.
 Abrir zanja para cimiento de pared. etc.
*nítla, tlallanána, nítla, tlalána, nít-
 tla, acopina*.
 Abrir ó labrar la tierra de nuevo. *ni, za-
 camóa*.
 Abrirse el cielo, *matzayáni yn ilhuicatl,
 xapólimotlallía*.
 Abrirse el entendimiento. *tlapóhui yn-
 nix ynnoyóllo*.
 Abrochar. *nítla, tlapía*.
 Abrochado. *tlatlalpilli*.
 Abrochadura. *tlatlalpilliztli*.
 Abrojo. *zacamúlli*.
 Abrojos otros *chicálott, tlacatecóblo,
 chicálott, quauhútztlí, quauhútztlí,
 teocómill, netzólí, tlacatecóblo, xoco-
 hútztlí, tlacatecolohútztlí, tzitzin
 tlápall*.
 Abroquelarse, busca escudarse.
 Absolución en general, *neyollatutuma-
 iztli, neyollapopolhuiliztli*.
 Absolución de pecados. *tlatlacoltumaliz-
 tli*.
 Absolutamente ó del todo. *huicén*.
 Absorto, estar en algún negocio, *nítla,
 cemítla*.

Abstenerse de algo, ó irse á la mano. *nin,
 ellellía, nicno, cahualtía, nino, tla-
 cahualtía, nin, éna*.
 Abstenerse de pecar. *nino, tlattacolca
 huallía*.
 Abstinencia de carnes. *nacaellelliztli*.
 Abuela, liebre ó tía, hermana de abuelo.
cítli.
 A buen tiempo. *quálca, huellpa, ymone-
 quían, ymonécya, yécan*, adverbio.
 Abuhado estar, *ni, cacamáhua, ni, za-
 zamáhua, na, atetémi*.
 Abuhado así. *cacámac, zazámac, cata-
 máctic, zazamáctic, aaténqui, zaza-
 máhuac*.
 Abultar con pomposos ornamentos. *nítla,
 huclnextía*.
 Abultado en rostro y persona, *huclnéz-
 qui, tímíltic, teixmaúhti*.
 A bulto hacer algo, siguiendo la multitud.
nino, tehuicallía, nino, tectoctía.
 Abundar en riquezas. *míec náxca, míec
 notlátqui, átle, nic temachía, nino,
 tlacamáti, n, axcáhua, nítlatquihua,
 nino, cuiltonba, nino, tlamachtlía,
 áyoc miximáti notlátqui*.
 Abundancia tal. *míec, áxcatl, míec tlát-
 quill, aocllé motemachtlía, ayocllé mo-
 néqui, ayocllé monéctoc, áyoc mixi-
 máti tlátquill, ayocllé tlazólli tlát-
 quill*.
 Abundante, *axcáhua, tlátquihua, atle-
 quitemachía, míec yáxca, míec ytlat-
 qui, mocuiltonodáni, motlamachtlá-
 ni, motlacamatáni*.
 Abundantemente. *míec axcattica, míec
 tlátquiltica, necuiltonoliztica, neltla,
 machtiliztica*.
 Abundar el año. *tonacáti*.
 Abundar gente, *teletzáhua*.
 Abundancia haber de cualquier cosa. *tlá-
 nehuihua, tlaneuhquíza, tlacén-
 quíza*.
 Abundancia haber de señores y rectores.
 ó de gran gente, *tlaquauhquíza*.
 Abundante en convite, *yxáchi ytláqual,
 amiximáti ytláqual*.
 Abuso. *aquálli tech nematiliztli, tla-
 ahuilquixtiliztli*.
 Acá. *nican, ys, niz*.

Acabar ó concluir obra. *ni, tlámi, ni, tlayecáa, nítla, tzonquixtía, ni, quíza.*
 Acabada obra. *tlayecálli, tlatzonquixtílli.*
 Acabarse de hacer algo. *tlámi, tzonquízca, yecáhui, quíza.*
 Acabada cosa así. *tlánqui, tzonquízqui, yecáhqui.*
 Acabar ó consumir comida. *nítla, tlamía, nítla, tlamiltía, nic, centlamía.*
 Acabada comida. *tlattlamílli.*
 Acabarse la vida. *tzonquízca nonemílliz, tlámi nonemílliz.*
 Acabar la tela, ó concluir y cerrar bveda ó techumbre. *nítla, tzúpa, ni, tzúpi.*
 Acabarse la tela. *tzúpi.*
 A cabo de tres años ó al tercer año. *exih-tíca, iyexiúhyoc.*
 A cada barrio. *cecencalpúlpan, cecentlaxilacálpa, cecenchinámpan, cecencalpúltin, cecentlayacápan.*
 A cada colación. *cecentlayacápa.*
 A cada cantón. *cecencalnacázco, cecencalnacázpa.*
 A cada casa, ó cada casa. *cecencálli, cecencálpá.*
 A cada ciudad. *cecemaltepetlípá, cecemaltepépa, cecentepépa, cecemaltepetl.*
 A cada cosa redonda. *cecentéll.*
 A cada cosa no redonda. *cécen.*
 A cada gente de barrio ó colación. *cecencalpúlli.*
 A cada linaje. *cécen tlacamecáyoll.*
 A cada paso. *átzan, achchica, zanicnémi.* Adverbio.
 A cada persona. *cécen, cecentlácatl.*
 A cada pié. *cecemtcxítl.*
 A cada pueblo, ó en cada pueblo y ciudad. *cecemaltepépan.*
 A cada puerta. *cécen quiahuaténcó, cecenquiahuatémpan.*
 A cada cual, ó á cada uno por sí. *ceceyáca.*
 A cada uno de cosas animadas. *cécen, ceceyáca, cecémme.*
 A cada uno de cosas inánimadas. *cécen, vel, cecentéll.*

A cada uno de nosotros cabrá su parte, ó cada cual recibirá su premio y galardón. *ceceyáca, tótech áciz yntotlaxtláhuil.* Y así de otros
 Acaecer. *mochíhua.*
 Acaecida cosa. *omochíuh.*
 Acaecimiento súbito. *atenemachíti.*
 Acaecer ó acontecer en mi tiempo. *nópan mochíhua, nopanti, nixpánti, nomotícan, nixtla.*
 Acaecida cosa así. *tépan mochíuh, tepántic, teixpántic, tematiántic, teixtlátic.*
 Acaecerme algo. *ytlá nópan mochíhua, ytlá nópanhuállauh, ytlá nópan témo.*
 Acanalar madera ó piedra. *nítla, acalóa, nítla, huacalóa.*
 Acanalada cosa así. *acáltic, huacáltic, tlahuacalólli.*
 Acanalarse ó acuchararse. *copicháhui.*
 Acanalar así. *nítla, copichóa.*
 Acanalado aire ó viento. *mopiazóa chécatl.*
 Acarrear. *nítla, záca, nítla, zazáca.*
 Acarreada cosa ó de acarreo. *tlazazáctli, tlazáctli.*
 Acarreador tal. *tlazazácatl, tlazacáni, tlattlazazacáni.*
 Acarrear las alhajas de casa, cuando se muda á otra parte. *nino zazáca.*
 Acarreador tal. *mazazacáni.*
 Acarreamiento así. *nezazacalíztli.*
 Acarrear piedras. *níte, záca.*
 Acarreadas piedras. *tlazáctli téll.*
 Acarrear tierra. *ni, tlazazáca.*
 Acarrear otras cosas. *nítla zazáca.*
 Acarrear y meter algo en alguna parte. *nítla, cacalaquía.*
 Acarrear agua. *n, azáca.*
 Acarreador de agua. *azacáni.*
 Acaso y sin pensar, acontecerme algo. *amononemáchpan, anonemáchpan, ámo yúhca teyólló.*
 Acatar ó tener respeto á otro. *níte ixtilá, níte, ixmalhuía.*
 Acataamiento. *tlaxtililíztli, tlaxmalhuilíztli.*
 Acaudalado hombre. *teixnextiáni.*
 Acaudalar. *nítla, ixnextla.*
 Acaudillar. *nóttlan níte, mána, níte, centlatla, níte, ololóa, níte, nanahuatla.*

Acaudillada gente. *téltan tlamanáltin, tlololóltin, tlacentlaláltin.*
 Acaudillador. *yttan temanáni, tecentla-liáni, teololoáni.*
 Acecalar. *nítla, ixpetláhua, nítla, ixpetzóa, nítla, ichichiqui.*
 Acecalada cosa. *tlaixpetlahuálli, tlai-xpetzólli, tlaxpetlahuálli, tlaichichictli.*
 Acecalador. *tlaixpetlahuáni, tlai-xpetzodni, tlaichichicqui, tlaichichiquáni.*
 Acecaladura. *tlaixpetlahualtztli, tlai-xpetzoltztli, tlaichichiquiltztli.*
 Acechar. busca asechar.
 Aceda cosa. *xócoc.*
 Acedarse algo. *xocóya.*
 Acedar alguna cosa. *nítla, xocolia.*
 Acedera. yerba agria. *xocoyólli, xoxo-coyólli, xocoyolpapálla, tepexocoyólli, xuxucuyúlli.*
 Acedía. *xocoyaláztli.*
 Acedo tener el estómago. *n, éltan xocóya.*
 Aceite, lo mismo.
 Aceite de chía. *chiamatl.*
 Aceite de chía, hacer. *ni, chiamachihua, ni, chiampátzca.*
 Aceite de higuerilla. *tlaxpacóni.*
 Aceite de aguacates. *ahuacachiahuá-llott, ahúaca accite.*
 Aceite de pepitas. *ayohuachiahuacáyott, ayohuách accite.*
 Aceite de almendras. *almendras chiahuacáyott, almendras accite.*
 Aceite de nueces. *nueces chiahuacáyott.*
 Aceite de ballena. *huéi michiahuacáyott.*
 Aceite rosado. *rosas accite, xuchiacéite.*
 Aceitera. *accite contóntli, chiáma contóntli.*
 Aceitero, que lo vende. *accite namácac, chiamanamácac.*
 Aceitero, que lo hace. *accitechihqui, chiamachiúhqui, chiampátzca.*
 Aceitosa cosa. *accitéyo, chiahuázo.*
 Acelerarse, darse prisa. *ni, ichihui, nino, mocihua.*
 Acelerado así. *iciúhqui, momocihuiáni, mocípul, muépul.*

Aceleramiento. *icihuillztli, nemocihui-llztli.*
 Acepillar. *nítla, ixpetláhua, nítla, ichi-chiqui, nítla, ixpetzóa.*
 Acepillada cosa. *tlaixpetlahuálli, tlai-xpetlahuálli, tlaichichictli.*
 Acepillador. *tlaixpetlahuáni, tlaichi-chiquáni.*
 Acepilladura. *tlaixpetlahualtztli, tlaichichiquiltztli.*
 Acepilladuras ó acerraduras. *quauhtéx-tli, quauhzonchuálli.*
 Acepilladuras largas. *quauhtlazonchud-lli, quauhximálli, tlazonchuálli, tla-ximálli.*
 Acepillar algo á otro. *níte, ixcopitzal-hula.*
 Aceptar petición. *nítla, hueldáqui.*
 Aceptada petición. *tlahueldáctli.*
 Aceptar persona. *níte, ixítla.*
 Aceptación de personas. *teixittaltztli.*
 Aceptador tal. *teixittáni.*
 Acequia. *tlalatlauhtli, aquetzálli, huey-apántli, apántli.*
 Acequias donde se suelen bañar algunos. *neallálatl.*
 Acerca de alguno. *téltan, téloc, tená-huac.*
 Acercarse á la posada el caminante. *ye-nonáci, yennonacitiúh, ye itechnonáci, ye itechnipachihui.*
 Acercado así. *ye itech onacini.*
 Acercamiento tal. *tétech onaxitihuiltz-tli.*
 Acercarse á algo. *ye itech nonáci.*
 Acero. *tlaguáhuac tliltic, tepúztli.*
 Acertar en lo que se dice ó hace. *nítla, ipantilla, ipanniáuh, nítla, ipantia.*
 Acertada cosa así. *tlaiipantillá.*
 Acertadamente. *tlaiipantililtztli.*
 Acertamiento. *tlaiipantililtztli.*
 Acertar y tener buena dicha. *ypan náci, nic, ipantilla, ípan nofóa.*
 Acertamiento así. *ípan axililtztli.*
 Acertar á lo que se tira. *hueltípan, nic-hulca, hueltípan yáuh, hueltípan nic-tlaxilla.*
 Acertada cosa así. *hueltípan tlahuáctli.*
 Acertador tal. *hueltípan tlahuicáni.*
 Acertamiento así. *hueltípan tlahuicaltz-tli.*

Acertar ó hallar lo que se busca, *nítla, huelipantilla*.
 Acertar en los negocios, *huel, nino, chhua*.
 Acertador, *huelmochihuáni*.
 Acertamiento tal, *huelnechihualtztli*.
 Acetre de agua bendita, *tlateochihua la páztli*.
 Acevilarse ó apocarse, *nino, macchualquixtla, nin, ahuilquixtla*.
 Acevilado, *macchualquitzqui, mahuilquixtiáni, mahuilquixtliqui*.
 Acezar, *ni, ihéca*.
 Acezar ó carlear el perro, *nenechui*.
 Achacar algo á otro, *tétech ni tlattamia*.
 Achacoso ser, *aminonotztláni, anótechninaxilláni, ayáchi nocconnectca*.
 Achacoso así, *amonotzalláni*.
 Achaque, *itla itech netlamiltztli*.
 Achaques poner escusándose, *itla itech nino tlamla, nicno tlanchula*.
 Achacoso así, *itla itech mottamiáni, quimotlanchuiáni*.
 Achicar algo, *nítla, tepitonda, nítla, tepitilla, nítla, picilba, nítla, ilochtla*.
 Achicar obra, busca acortar.
 Aciago día, *nencemlhuill*.
 Acial, *máza iyacailacatzolba*.
 Acial poner á la bestia, *ni, máza yacailacatzba*.
 Acidentalmente, busca acaso.
 Acije, caparrosa para hacer tinta, *tlall yac, tlalxoqtac*.
 Aclarar el tiempo, *yettlachi páhua, yetlachipahuatimáni, tlayeccánti, yetlqualcánti, tlachipáhua, tlanéci, tlanalhui, huellamáni, tlacaláni*. Preterito, *otlanaliúhta, otlacalánta, otlanestimóman, otlachipáhuac, otlastáyac yn ihuicac*. Hase aclarado ó ha serenado el tiempo, después de haber pasado el aguacero.
 Aclarar el alba ó amanecer, *yetzláya*.
 Aclararse y asentarse cualquiera licor que estaba turbio y revuelto, *chipáhua, yectla*.
 Aclarado licor, *tlachipahuilli, tlachipaúhtli, tlayectlli*.
 Acocear á otro ó tirar coz ó coces, *níte, telicza, níte, tetelicza, níte, cemicxó-tla*.

Acoceado, *tlateteliczálli, tlateleczálli*.
 Acoceador, *teteliczáni, teteteliczáni*.
 Acoceando ó dando y tirando coces, *teteliczalitzca*.
 Acoceamiento, *teteliczallztli*.
 Acocote, calabaza larga de que hacen uso los tlachiqueros, *allácatl*.
 Acodar vides ó cosa semejante, *nítla, necuiltóca, nítla, noliuhcatóca*.
 Acólito, *misapalchuiáni misatenanquiliáni*.
 Acometer á otros sin razón, *níte, nempehuallia, níte, ixnepahuallia níte, ixpehuallia*.
 Acometedor así, *tenempahualliani, teixnempehualliani, teixpehualliani*.
 Acometido de esta manera, *tlanempahuallilli, tlaiixnepahuallilli, tlaiixpehuallilli*.
 Acometimiento tal, *tenempahualliliztli, teixnempehualliliztli, teixpehualliliztli*.
 Acometer varonil y esforzadamente contra los enemigos, *noquichéhua*.
 Acometedor tal, *oquichehuáni*.
 Acometimiento así, *oquichehualliztli*.
 Acometer ó dar ocasión á otro de reñir y contender, *níte, pehuallia, níte, pepehuallia*.
 Acometedor, *tepehualliani, tepepehualliani*.
 Acometido así, *tlapehuallilli, tlapepehuallilli*.
 Acometimiento tal, *tepehualliliztli, tepepehualliliztli*.
 Acompañar á alguno estando con él en su casa, etc. *téllan nica*.
 Acompañado así, *itlan yelbac, itlan onbac*.
 Acompañador tal, *téllan, yeni, tenáhuac yeni*.
 Acompañamiento así, *téllan yelztli, tenáhuac yelztli*.
 Acompañar á otro caminando, *níte huica, níte, huicatinémi, níte, huicatluh*.
 Acompañador tal, *tehuicáni, tehuicatinémi, tellahuical*.
 Acompañamiento así, *tehuicallztli, tehuicatinemillztli*.

- Adelante, en el tiempo venidero. *ynóm̄pa títzít̄hui*, *ynóm̄pa títzít̄hui*.
- Adelgazar tablas ó piedras. *nítla*, *canóhua*.
- Adelgazada cosa así. *tlacanáhuítli*, *tlacanáhuáltli*.
- Adelgazamiento tal. *tlacanáhuáltztlí*.
- Adelgazar hilo ó cosas largas y rollizas ó cantar con voz delgada y mugeril. *nítla*, *pítzáhua*.
- Adelgazada cosa así. *tlapítzáhuáltli*, *tlapítzáhuítli*.
- Adelgazamiento tal. *tlapítzáhuáltztlí*.
- Adentellar ó morder sin sacar bocado. *níte*, *tlanquechia*, *níte*, *telexóa*, *níte*, *campaxóa*, *níte*, *tlánqua*, *níte*, *quetzúma*.
- Adentellada cosa. *tlatlanquechiltli*, *tlatetexólli*, *tlatlanqualli*, *tlacampaxólli*, *tlacquetzúntli*.
- Adentalladas. *tetlanquechiltztlíca*, *tetetexoltztlíca*, *tecampaxoltztlíca*, *tetlanquiltztlíca*, *tequetzumaltztlíca*.
- Adentelladura. *tetlanquechiltztlí*, *tetetexoltztlí*, *tecampaxoltztlí*, *tetlanquiltztlí*, *tequetzumaltztlí*.
- Adentellar ó morder sacando bocado. *níte*, *tlancotóna*.
- Adentallada cosa así. *tlatlancotonáltli*.
- Adentelladas así. *tlatlancotonaltztlíca*, *tetlancotonaltztlíca*.
- Adentelladura tal. *tetlancotonaltztlí*.
- Aderezar ó adornar algo. *nítla*, *chichíhua*, *nítla*, *cencahua*.
- Aderezarse. *nino*, *chichíhua*, *nino*, *cencahua*.
- Aderezada cosa. *tlachichíhuítli*, *tlacencáhuítli*, *tlacencáhuáltli*.
- Aderezo tal. *tlachichíhuáltztlí*, *tlacencáhuáltztlí*.
- Aderezarse ó pulirse y componerse. *nin*, *ihimáti*, *nino*, *chichíhua*.
- Aderezar á otro así. *níte*, *chichíhua*.
- Aderezo tal. *techichíhuáltztlí*, *nechichíhuáltztlí*.
- Aderezar y adornar algo honrosamente. *nítla*, *mahuichichíhua*, *nítla*, *yecchichíhua*.
- Aderezada cosa así. *tlamahuichichíhuítli*, *tlayecchichíhuítli*.
- Aderezo tal. *tlamahuichichíhuáltztlí*, *tlayecchichíhuáltztlí*.
- Aderezarse y componerse para ser codiciado de las mugeres. *nítla*, *ixámi*.
- Aderezado así. *tlaxamini*.
- Aderezar algo para otro. *níte*, *tlacencáhuilla*, busca aparejar.
- Aderezar y componer lo que está mal puesto y desconcertado. *nítla*, *hueltéca*.
- Aderezada cosa así. *tlahueltéctli*.
- Aderezador tal. *tlahueltécáni*.
- Aderezamiento así. *tlahueltécaltztlí*.
- Aderezado galanamente. conforme á su estado. *mopanitia*.
- Aderezar la hoja del maguey para sacar el cerro y hacer de él muchas cosas. *nítla*, *címa*.
- Aderechas. *melahuáca*, *melahuáltztlíca*.
- Adeseo. *aonnemaquiliztlíca*, *tlamalhuiltztlíca*.
- Adeshora. *atenemachpa*, *ámo yáheca teyólló*.
- Adendarse tomando prestado. *nino*, *tlacua*.
- Adendado. *mollacui*.
- Adherir, recíproco. *nino*, *cetilia*, *níte*, *cetilia*.
- Adhesión. *tlacetiltztlí*.
- Adiestrar ciego. *níte*, *ána*, *níte*, *yacána*.
- Adiestrado así. *tladántli*, *tlayacántli*.
- Adiestrador de ciego. *tcandni*, *teyacanáni*.
- Adive. *cóyoll*.
- Adive pequeño. *coyópil*, *coyotóntli*.
- Adivinar sin agujeros. *nítla*, *yoltcohuia*, *teténpan nít*, *tlatáa*.
- Adivinación tal. *tlayoltcohuiltztlí*, *teténpan*, *tlatoltztlí*.
- Adivino así. *tlayoltcohuídni*, *teténpan*, *tlatoáni*.
- Adivinar por suertes ó agujeros. *ní*, *ticitli*, *ní*, *tlapóa*.
- Adivinación así. *ticitlyoll*, *tlapóaltztlí*.
- Adivino tal. *teitl*, *tlapóuhqui*.
- Adivinar en agua. *atl nic*, *mána*, *átlan*, *níte*, *ítla*.
- Adivinación así. *amanaltztlí*, *átlan teitlaltztlí*.
- Adivino tal. *amanáni*, *átlan teitláni*.
- Adivinar por signos, ó sueños. *ní*, *tonalpóa*.

Adivinación así. *tonalpoalitzli*.
 Adivino de esta manera. *tonalpouhqui*.
 Administrar algo. *nite, tlamachia, nite, tlattamachia, nite, tlattatlalilia, nite, tlamaméca*.
 Administración tal. *tellamamaquiltzli, tellattamachiltzli, tellatlalilitzli*.
 Administrada cosa. *tellaméctli, tellamachiltli, tellatlaliltli*.
 Administrador. *tellamamacéni, tellamachiéni, tellattamachiéni, tellatlaliliéni*.
 Administración del timbre. *timbre-tellamamacóyan machiyotellamamachihéca*.
 Administrador del timbre. *timbre-tellamamacéni, machiyotellamamacéni*.
 Administración de coches. *callahuilan-tellamamacóyan*.
 Administrador de coches. *callahuilan-tellamamacéni*.
 Admirar, escandalizar ó espantar á otro. *nite, izahua, nite, mahtia*.
 Admirable cosa. *mahuiztic, mahuisáuhqui*.
 Admiración. *tlamahui-zolitzli, neizahuiztli*.
 Admirado. *tlamahui-zo, tlamahui-zoéni, mizahuicéni*.
 Admirarse. *nilla, machuizóca nin, izahua*.
 Admitir alguno á alguna cosa. *nite, celta, nite, néqui*.
 Admitido. *tlacéctli, ontlanéctli*.
 Admitir lo que se dice ó hace. *nilla, pac-cacáqui, nilla, huéáqui, nilla, huéltla*.
 Admitido así. *tlahuéctli, tlahuéctli-tálli*.
 Adobar algo, busca aderezar.
 Adobar lo que está mal hecho. *nilla, patia, nilla, quallitia*.
 Adobar cueros. *nilla, yamania, ni, cue-tlaxhuahuána, n, chuahuána*.
 Adobado cuero. *tlayamaniltli, tlahuahuántli, chuattlahuahuántli*.
 Adobador de cueros. *tlayamanicéni, cuetlaxhuahuáncqui, chuahuahuáncqui*.
 Adobar tejiendo agujero de manta, etc. *nilla, chichi*.

Adobada cosa así. *tlachichiltli*.
 Adobar ropa vieja. *nilla, nextlatia, nilla, nextlatia, nextlatia, nextlatia*.
 Adobada ropa así. *tlanexlatiltli, tlanex-quaquatláztli*.
 Adobe de barro. *admitli*.
 Adobes hacer. *ni, xouchihua, ni, xan-copua*.
 Adobo, lo mismo.
 Adobo de maíz molido con que aderezan las mantas ralas. *tlatéyotli*.
 Adonde? can? *cancuixpan? canuix? canyépa? canin? cámpa?* Adverbio para preguntar.
 Adónde, ó en qué parte del cuerpo te duele? *cayépa, canyehué ymmítz-cocóca, cámpa ymmítz-cocóca*.
 Adónde hemos de ir? *cannépa tizque? canmeltidzque?*
 Adonde estuviere. *yucaninyé, yucampayé*.
 Adonde quiera, ó en cualquier lugar. *zazocán, zazocámpa, nohuian*.
 Adoptar ó tomar por hijo. *ninote, piltzintla*.
 Adopción tal. *netepiltzintiltzli*.
 Adoptivo hijo. *netepiltzintiltli*.
 Adoptiva hija. *cihuatepiltzintiltli*.
 Adoquiera que. *zazocámpa*. Adverbio. *zazocán, zazocánin*.
 Adorar á Dios. *nieno, teuhitia, nieno, teuhitia, nieno, tlattauhiltia*.
 Adorable Dios, ó digno de ser adorado. *neteotilóni, tlattauhiltóni*.
 Adoración tal. *neteotiltzli, tlattauhiltzli, tlateuhiltzli*.
 Adormecer al niño. *nite, cochtéca*.
 Adormecido niño. *tlacochtéctli*.
 Adormecimiento así. *tecohtecalitzli*.
 Adormecer á alguno con encantamiento, ó en otra manera así. *nite, cochtláza*.
 Adormecido así. *tlacochtláztli*.
 Adormecerse, ó entumecerse el pie. *nócxí cepóca, nócxí cecécpóca*.
 Adormecido pie. *cepóuhqui ycvill, cecécpóuhqui ycvill*.
 Adormecerse la mano. *no, macepóca, no, macecepóca*.
 Adormecida mano. *cepóuhquimáill, cecécpóuhquimáill*, y así se dice de los demás miembros del cuerpo.

Adormecerse, ó entumecerse otro cualquiera de los miembros del cuerpo. *cepóa*.

Adormecido miembro. *cepóctic*, *cecepóctic*, *cecepóuhqui*, *cepóuhqui*.

Adornar, busca componer. *nítla*, *mahuichichihua*.

Adorno. *tlachichihualiztli*, *tlacencuhualiztli*.

Adquirir con trabajo lo necesario para la vida. *onixacahula*, *nítla*, *tlapaliuhcahula nic*, *oquichhua*, *quiciáhui*, *quihiohua*, *ictonéhua* *yc chichinica yn noyóllo ynmocáyo*, *nic*, *ciáhui*.

Adrede decir ó hacer algo. *yc nite*, *quelóa*, *zanite nino*, *quelóa*, *zanuh nic*, *chihua*, *yc nino*, *tecbá*, *dyenedizo*, *huecatlácatl*, *huécahualéhua*, *huéca chane*, *tohuéyo*.

Advenedizos ya avecindados. *tlacanchicólli*, *tlacancapáanti*.

Advertir á otro, para que ande sobre aviso en lo que le conviene. *yc ni*, *xonéxca*, *yc nítla*, *matzóa*.

Adviento. *huallaliztli*.

Adusle para tañer las mujeres. *chua-huéhuell*.

Adular, busca lisonjear. *níte*, *chachamáhua*, *etc*, *níte*, *mamachólla*.

Adulador. *techachamahuaní*.

Adulación. *techachamahualiztli*.

Adulterar. *níte*, *tlaxíma*, *tépan nicuh*, *nic*, *maxalóa yn nonámic*.

Adulterino ó adulterina, busca bastardo.

Adulterio. *tetlaximaliztli*, *tépanyaliztli*.

Adúltero ó adúltera. *tetlaximáni*, *tetlaxínqui*, *tépanyáni*, *tépanyáqui*.

A ello, sus compañeros, ea ea á ello. *tlayecuél*, *mayecuéle macuéle*.

A empujones. *tetotopchualiztica*, *teixicquetzaliztica*, *teixcucuellamatiztica*.

A escondidas, busca escondidamente.

A esa otra parte, ó á esa otra banda. *yc népa*.

A esta hora. *ymmáni*.

A este tiempo, ó á este mismo tiempo. *yc áxcan*, *yenoyquácy*, *yenohuél áxcan*.

Afable persona. *muchitlácatl ytlázo*, *muchitlácatl icnuh*, *tecemicnuh*.

Afabilidad. *tecemicniúhyoll*.

Afamarse. *ní*, *tenyóa*, *ní*, *mahuizóit nino*, *tenyotia*.

Afamar á otro. *níte*, *tenyotia*, *níte*, *mahuizotia*.

Afear y estregar lo hermoso. *nítla*, *ytlacóa*.

Afeada cosa así. *tlaitlacólli*.

Afeitarse la mujer á su modo antiguo. *nino*, *xáhua*.

Afeitada así. *tlaxahuílli*, *tlaxáuhlli*, *xáuhqui*.

Afeite tal. *vahuálli*, *nevahuatóni*.

Afeitarse los hombres al modo antiguo. *nin*, *ichichihua*.

Afeite así. *neichichihualóni*, *neichichihuílli*, *xahuálli*.

Afeitarse la cara. *nin*, *ichichihua*.

Afeitarse á otro así. *níte*, *ichichihua*.

Afeitador tal. *teichichihuaní*.

Afeitamiento así. *teichichihualiztli*.

Afeitarse, rapar y trasquilarse el cabello. *níte*, *xíma*.

Afeitado así. *tlaxínlli*.

Afeitarse barba á otro. *níte*, *teutzonvima*.

Afeitado así. *tlateutzonvínlli*.

Afeminado. *chhuayóllo*, *ayollo tlapáltic*, *aoquichyóllo*.

Aficionarse ó aplicarse á algo. *ylla itech nino*, *máti*, *ylla ytech huézin noyóllo*, *ytech nino máti*, *nic*, *icélla*, *tetech nino*, *máti*.

Aficionado así. *ylla ytech momátqui*, *tetechmomáti*, *ylla ytech huézi yyúlllo*.

Aficionado á mujeres, y no en mala parte. *chhua impach*, *chhua nemilico*, *chhua tlazóhua*.

Afilar cosa de hierro. *nítla*, *tenitia*, *nítla*, *tenitzia*.

Afilar espada ó cosa de dos filos. *nítla*, *necoctentia*, *nítla*, *necoctenitzia*.

Afilada cosa. *tlatenitli*, *tlatenitzitli*, *tlanecoctentitli*, *tlanecoctenitzitli*.

Afilador. *tlaténti*, *tlatenitiáni*, *tlatenitziti*, *tlatenitzitiáni*, *tlanecoctentiáni*, *tlanecoctenitzitiáni*.

Afiladura. *tlateniliztli*, *tlatenitzitiliztli*, *tlanecocteniliztli*, *tlanecoctenitzitiliztli*.

Afiladuría. *tlatenitilóyan*.

Afinar algo. *nítla, chipáhua, nítla, yec-tia, nítla, qualtilla.*

Afinar instrumento músico. *nítla, cac-qualtilla.*

Afinación así. *tlacacqualtiliztli.*

Afinador. *tlacacqualtiliáni, tlacacqual-tiqui.*

Afirmar algo. *nítla, neltilla, nítla, ne-litóa.*

Afirmación. *tlaneltililiztli, tlaneltitoliz-tli.*

Afirmada cosa. *tlaneltililli, tlaneltitolli*

Afirmadamente ó afirmativamente. *tlaneltililiztica, tlaneltitoliztica.*

Afirmar con atrevimiento y porfia. *níno, tenquauhtilla, níno, tlatolechicáhua, níno, tentlapaltilla.*

Afirmación tal. *netenquauhtiliztli, netlatolchicahuiliztli, netentlapaltiliztli.*

Afirmada cosa así. *tlatenquauhtillilli, tlalentlapaliuhcahuilli.*

Afirmadamente. *tlatenquauhtiliztica, netenquauhtiliztica, tlalentlapaliuhcahuiliztica, netentlapaliuhcahuiliztica.*

Afligir ó fatigar á otro. *níte, tolinia, níte, tequipachóa, níte, yollo tonéhua, níte, yolpatzmichtia, níte, cococapolóa, cococopolóuhqui, níte, teittilla, níte, atlamachtia.*

Aflicción ó afligimiento. *tetoliniliztli, tetequipacholiztli, tecococapololiztli, teatlamachtiliztli.*

Afligido. *tlatolinilli, tlatequipacholli, tlacococapolólli, tlaatlamachtilli, yol-tonéhuhqui.*

Afligidor. *tetoliniáni, tetequipachóani, tecococapolóani, atatlamachtiani.*

Afligir mucho á otro. *níte, ellelaxitia, níte, tonéhua, níte, chichinátza, níte, atlamachtia, níte, tlaciahuiltia, níte, nentlamachtia, níte, chichinacapolóa.*

Aflicción tal. *teellelaxitiliztli, tetonehualiztli, techichinatzaiztli, teatlamachtiliztli, teltlaciahuiltiliztli, yolactihuechiliztli, techichinacapololiztli.*

Afligido así. *tlacellelaxitilli, tlatonchuailli, tlachichinátzli, tlaatlamachtilli.*

yolpatzmicqui, tlattlaciahuiltilli, moyoltequipachóani, tlachichinacapolólli.

Afligidor de esta manera. *teellelaxiti, teellelaxitiáni, tetonchuaáni, techichinatzáni, atatlamachtiani, teltlaciahuiltiani, techichinacapolóani.*

Aflicción tal. *teellelaxitiliztli, tetonchualiztli, techichinatzaiztli, teatlama-chitiliztli, teltlaciahuiltiliztli, yolactihuechiliztli, techichinacapololiztli.*

Afligido así. *tlacellelaxitilli, tlatonchuailli, tlachichinátzli, tlaatlamachtilli, yolpatzmicqui, tlattlaciahuiltilli, moyoltequipachóani, tlachichinacapolólli.*

Afligidor de esta manera. *teellelaxiti, teellelaxitiáni, tetonchuaáni, techichinatzáni, atatlamachtiani, teltlaciahuiltiani, techichinacapolóani.*

Afligido estar de algún dolor ó escociamiento corporal. *nino, tlalteuhnemitia.*

Aflicción tal. *netlalteuhnemitiliztli.*

Aflicción interior. *yoltechichinaquiliztli, yoltonenchuiztli.*

Afligir á otro así. *níte, yoltechichindtza.*

Afligido de esta manera. *yolchichindcac.*

Afligirse. *ni, yolpatzmicqui, ni, yoltequipachihui, nino, yoltequipachóa.*

Afligidos ó maltratados de otros. *cocóque, teopolóuhque, tlatolinillin.*

Aflojar lo que estaba apretado con ataduras. *nítla, cavania, nítla, caváhua.*

Aflojarse. *caváni.*

Aflojado. *cavánqui, tlacavanilli.*

Aflojamiento. *tlacavaniliztli.*

Aflojarse la enfermedad. *cuelláni, caváhua, yloti.*

Aflojada enfermedad. *cuellánqui, caváhuac.*

Aflojar emperezando. *ni, cuillazolláhua, ni, cuillatzollitinémi, ni, cuillatetz-miliuhlinémi, ni, cuillananacáhuí.*

Aflojamiento así. *cuillazollahualiztli, cuillatzóllottl, cuillananacáyottl.*

Afrechos ó salvados. *tlaulxonéhuatl, tlatzetzelihcáyottl.*

Afrentar á otro. *nite, pinauhtia, nite, ahuilquixtla, nite, pinahuka.*
 Afrenta tal. *tepinauhtiliztli, teahuilquixtiliztli, tepinahuiliztli.*
 Afrentadamente así. *teahuilquixtiliztica, tepinauhtiliztica, tepinahuiliztica.*
 Afrentado. *tlapinauhtilli, tlachuilquixtilli, tlapinahuilli.*
 Afrentador tal. *tepinauhtiani, teahuilquixtiani, tepinahuiani.*
 Afrentar ó enjaponar y baldonar á otro. *nite, papapaca, nite, pacteca, nite, paczotláhua, nite, atemohua, nite, nohuiantoca.*
 Afrenta tal. *tepapacaliztli, tepactecaltzli, tepaczotlahualiztli, teatemohuiliztli, tenohuiantocaliztli.*
 Afrentadamente así. *tepapacaliztica, tepactecaliztica, tepaczotlahualiztica, teatemohuiliztica, tenohuiantocaliztica.*
 Afrentado de esta manera y baldonado. *tlapapactli, tlapactéctli, tlapaczotlahualli, tlateatemohuilli tlanonohuiantóctli.*
 Afrentador tal. *tepapacani, tepactecani, tepaczotlahuani, teatemohuiani, tenohuiantocani.*
 Afrentar á otro, diciéndole sus defectos. *nite, ixcomaca, nite, ixmanilla.*
 Afrenta tal. *teixcomaquiliztli, teixmaniliztli.*
 Afrentadamente así. *teixcomaquiliztica, teixmaniliztica.*
 Afrentado de esta manera. *tlaixcomactli, tlaixmanillli.*
 Afrentador así. *quiteixcomacani, quiteixmaniani.*
 Agazaparse. *nite, netlatilia, nino, pachoa.*
 Agazapado así. *mopachóqui, motenetlatilli.*
 Agallas de árbol. *quauhtotómatl, quauhcapúlin.*
 Agallas de tinta. *nacazcólott.*
 Agallas de garganta. *quechtlatlaúllott.*
 Agitación. *icuhcáyott.*
 Agitadamente. adv. *icúthca.*
 Agitar. *nite, icihuitia.*
 Agitarse. *nino, icihuitia.*
 Agonía. *nemocihuiliztli, nemanaliztli.*

Agonizar. *yeicuónoc, yeicntca, ni, natláza, nino, mocihuia.*
 Agonizante. *nemocihuiani.*
 Agorear tomar agüero. *nino, tetzahua nite, tetzammáti.*
 Agorear en agua. *áttan, nite, itta, áttanic, mána.*
 Agoreador tal. *atlantcittáni, amanáni.*
 Agorero que declara algo. *tonalpóuhqui.*
 Agorería así. *tonalpoaliztli.*
 Agostarse algo. *tlahuáqui, tlacozahua, tlachicáhua.*
 Agostada cosa. *huáqui, ocozahua, ochicáhuac.*
 Agosto mes. *yechicuciméztli ycextluitt.*
 Agotar el agua. *n, ahúatza, nic, huátza yn áll.*
 Agotada agua. *ahuatzálli.*
 Agotador tal. *ahuatzáni, ahúatzqui.*
 Agotamiento, ó el acto de agotar agua. *ahuatzaliztli.*
 Agria cosa. *xócoc.*
 Agrio hacerse. *xocóya.*
 Agrio hacer. *nít'a, xocolia.*
 Agrura. *xocoliztli, xococáyott.*
 Agria fruta. *xócoll.*
 Agraz ó cosa semejante. *xocotéll.*
 Agria cosa, por madurar. *xoxocotéll, oxoxóuhqui.*
 Agra sierra ó cuesta. *céncac nicac, cén-can nicatcac.*
 Agrardarme algo. *nitta, huéllita, nitta, qualitta.*
 Agradable cosa. *tlahuelittáli, tlayequittáli, tlaqualittáli.*
 Agradamiento. *tlahuelittaliztli, tlayequittaliztli, tlaqualittaliztli.*
 Agradar ó complacer á otro. *nite, huellamachtla.*
 Agradable cosa así. *tehuellamáchtli.*
 Agradablemente. *tehuellamachtiliztica.*
 Agrado tal. *tehuellamachtiliztli.*
 Agradecer con humildad. *nitta, icnopilmáti.*
 Agradecer á otro alguna cosa. *nite, icnelilmáti, nite, tlazocomáti, nite, tlazomáti.*
 Agradecedor. *teicnelilmatini, tetlazocamatini, teicnelilmátqui.*

Agradecido, *mocnelilmatinì, mottazocamatini, mottazomatini, mottazocamàti*.

Agradecimiento, *necnelimatiliztli, nellazocamatiliztli, nellazomatiliztli*.

Agradecido ser, *nino, nelimàti*.

Agraviar á otro, *nìte, tolinia, nìte, tequipachóa, zannén titetolinia*.

Agraviado, *tlatolinilli, tlatequipachólli, zannén tlatolinilli*.

Agraviador, *tetoliniáni, tetequipachóni, zannén tetolinia*.

Agraviadamente, *tetoliniliztica, tetequipacholiztica, zannén tetoliniliztica*.

Agravio, *tetoliniliztli, tetequipacholiztli, zannén tetoliniliztli*.

Agraviar con demasiada carga, *nìte, eticihuítia, nìte, etilka*.

Agraviado así, *tacticihuítilli, tactililli*.

Agravio tal, *tecticihuítiztli, tectililiztli*.

Agua, *átl*.

Agua de axi, *chilátl*.

Agua de manos, *nematequilátl*.

Agua dulce, *yec átl, chipahuac átl*.

Agua de pozo, *abóhua: átl, atlacómol átl*.

Agua bendita, *tlatecochihual átl*.

Agua cocida, *tlatotonilli átl, yéucic átl*.

Agua de pies, *necxipápac átl*.

Agua donde se bañan, *neátlil átl*.

Agua de bautismo, *nequatéquil átl*.

Agua de bienaventuranza, *tlacnopilhuitiz átl*.

Agua de testimonio y de verdad, *nelliliz átl*.

Agua de caño, *ápan átl*.

Agua viva, *yulliz átl, yulhuáni átl*.

Agua fría, *ytétic átl, átl céccc*.

Agua honda y profunda, *amictlan, ahucátlan*.

Agua rosada, *xuch átl, xuchi átl*.

Agua calentada al fuego, *atotonilli*.

Agua caliente, *totónqui átl, átl totónqui*.

Aguamiel, *áyo necúlli, menecúlli*.

Agua con que lavaban los pedernales, que eran como cuchillos conque sacrificaban y mataban á los hombres ante los ídolos, la cual agua tenían en lugar de agua bendita, y en mucha veneración, *ytzpacal átl*.

Agua de fuente, *améyal átl*.

Agua de salitre, *tequíxqui átl*.

Agua pie ó vino segundo, *apátzcalvino*.

Agua de jaguey, *atécoch átl*.

Agua que va sosegada y mansa, *ymanutluh átl*.

Agua con que se bañó alguno, *neátlil átl*.

Aguada cosa, así como vino, miel ó cosa semejante, *áyo, tlaayotilli*.

Agua salobre, *póyec átl*.

Aguar el vino etc, *nilla, ayotia, nilla, ayútia*.

Aguacero, *quidáhuítli*.

Aguacero grande que viene con gran ruido y tempestad, *tlatlatzcatihuitz, yuhquinllaquequeztihuitz, zoquithuitz, yáhquin zóquill onotihuitz, otetzáhuac, ozoquithac, checáyo quidáhuítli*.

Aguachil ó agua de axi, *chil átl*.

Aguadero, *busca, azacan*.

Aguador, *azazácuac, atlatlácuic*.

Aguaducho, que viene furioso, *pevon-tluh, peyahuatluh, pepeyahuatluh*.

Aguamanil, *nematequilizteccómatl, nematequilleccómatl, nematequilóni*.

Aguado, que no bebe vino, *atlahuandáni amoquínibetti*.

Aguar algo, *nilla, ayotia*.

Aguada cosa, *áyo, tlaayotilli*.

Aguapie, *yc óccan huétzicino*.

Aguardar ó esperar á otro con la comida ó con otra cosa así, *nìc, chialtha, nìc, chielta*.

Aguardar al enemigo con esfuerzo y ánimo varonil, *nìcno, chieltia*.

Aguda cosa y muy afilada, *ténc, tenátic, teultztic*.

Agudeza tal, *tenatcáyottl, tenitzticáyottl*.

Agudo de punta, *yacahultztic, yacatcáptic, tzcáptic, huítztic, yacahuítzáuhquí*.

Agudeza tal, *yacahuítzticáyottl, yacatcápticáyottl, yacahuítzauhácáyottl*.

Agudo, diligente, *yel, tlacácuí, yciuhcáyoy, yciuhcayólló*.

Agudamente así, *yellotica, elliliztica, tlacaccayotica, yciuhcayotica*.

Agudeza tal, *yéllottl, elliliztli, tlacaccáyottl, iciuhcaccáyottl*.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.



Biblioteca
Pública de Estado de Jalisco
JUAN JOSÉ ARREOLA